

## Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas

**Julia Lobato Patricio**

*Universidad Pablo de Olavide*

jlobato@upo.es

**Carlos Ruiz García**

*Universidad de Alcalá*

carlos.ruiz.garcia@hotmail.com

### Résumé

L'objectif de cet article est l'étude, depuis une perspective didactique, de la fréquence avec laquelle les procédés techniques de traduction sont utilisés dans les textes économiques destinés au grand public. Dans le premier paragraphe du nous citerons les différentes contributions de plusieurs auteurs en termes de détermination des compétences nécessaires au traducteur de textes économiques destinés au grand public. Ensuite, nous aborderons les principales difficultés et problèmes de traduction auxquels le traducteur doit faire face et nous présenterons un exemple de chacune d'entre elles, tiré du corpus objet de notre étude. Dans le paragraphe suivant, nous exposerons les techniques de traduction qui ont été utilisées fréquemment pour résoudre les problèmes des textes économiques destinés au grand public.

**Mots clefs:** procédés techniques, compétences; difficultés de traduction; traduction économique.

### Abstract

This article aims to analyze from a didactic approach the frequency usage of translation techniques applied in non-specialized economic texts in the pair of languages French-Spanish. In the first section an attempt is made in order to determine, from the contributions made by some authors, the concrete skills that an economic translator should have or develop. The second section examines the difficulties and translation problems they usually have to face, and it includes a myriad of examples drawn from the corpus of study. The third section highlights the most frequently used translation techniques when solving the translation problems found in the previously analyzed texts.

**Key words** translation techniques, translation skills; translation difficulties; economic translation.

## 0. Introducción

La actual situación de crisis financiera se ve reflejada de forma bastante evidente en la prensa tanto a nivel nacional como internacional. Desde 2008, el número de artículos publicados que hacen referencia a la crisis ha aumentado notablemente (*cf.* García Luque, 2010: 203-2015) ya que esta afecta a prácticamente todos los sectores de la sociedad (a la banca, a la construcción, al empleo, a la educación, a la sanidad).

Esta predominancia de textos económicos de divulgación en la prensa escrita (tanto en papel como en línea) que ha generado la actual situación económica tiene una consecuencia directa en el mercado de la traducción; el volumen de textos económicos de divulgación que se traduce actualmente es también mayor.

Un número importante de instituciones financieras a nivel internacional o comunitario, como pueden ser el Fondo Monetario Internacional, el Banco Central Europeo o la Organización Mundial del Comercio, entre otras, que generan cada día un volumen importante de documentación (comunicados de prensa, noticias, discursos, etc.), emplean el francés como una de sus principales lenguas de trabajo (junto con el inglés). Tanto los periódicos como las agencias de noticias se hacen eco de esa información y le dan difusión no solo a nivel nacional sino también internacional.

Si debido a la crisis financiera el mercado de la traducción en los últimos años está cambiando, quizá deberíamos también adaptar la enseñanza de la traducción a esta nueva situación; así las nuevas promociones de traductores estarían más preparadas y familiarizadas ante las exigencias del mercado profesional.

Si desde una fase temprana de su formación, el traductor conoce las técnicas de traducción más frecuentes que aparecen en este tipo de textos, este podrá abordar la traducción de un problema de forma más rápida. El hecho de no conocer una de las técnicas que se emplean con mayor frecuencia podría repercutir en la calidad de la traducción, ya que podría aplicar un procedimiento distinto que podría no ser la mejor solución posible.

Ya se han publicado algunos trabajos –de los cuales hablaremos en los siguientes apartados– que hacen referencia a la adquisición de la competencia traductora en el campo de la economía, a las dificultades y problemas que los textos económicos plantean al traductor e incluso al estudio de la terminología económica que la actual situación de crisis está generando; sin embargo, existe menos literatura que haga referencia a las técnicas o procedimientos de traducción que se emplean para la resolución de problemas traductológicos en los textos económicos de divulgación.

En el presente artículo se ha estudiado, a partir de una experiencia didáctica, la frecuencia de uso de las técnicas traductológicas que se emplean para resolver los problemas de traducción hallados en textos económicos de divulgación en la combinación lingüística francés-español. El objetivo de este trabajo es observar, en los textos

seleccionados, qué técnicas de traducción se emplean con mayor frecuencia en la resolución de problemas.

Para ello, se han seleccionado, analizado y traducido un total de 10 textos publicados en el año 2010 en *Le Monde*, uno de los periódicos de mayor difusión y prestigio en Francia, y en concreto, que aparecieron publicados en un número especial dedicado a la economía titulado *Bilan économie*. Esta publicación, al ser generalista, abarca una temática muy variada dentro del campo de la economía. En estos artículos se refleja cómo la economía ha afectado a distintos sectores de la sociedad (automovilístico, desempleo, aviación, consumo, etc.).

En el primer apartado de este artículo recurriremos a las aportaciones de varios autores para tratar de determinar qué competencias debería tener un traductor de textos económicos de divulgación. A continuación, se señalarán las principales dificultades y problemas de traducción a los que este suele enfrentarse y se mostrará un ejemplo de cada una de ellos extraído del corpus objeto de estudio. En el siguiente apartado se expondrán las diferentes técnicas de traducción que se han empleado con mayor frecuencia a la hora de resolver los problemas de traducción hallados en los textos económicos de divulgación analizados. Finalmente se incluye un apartado de conclusiones.

### 1. Competencias del traductor económico

Resulta apropiado tratar de determinar, en primer lugar, cuáles serían las competencias que el traductor de textos económicos debería tener o desarrollar para enfrentarse a la traducción (francés-español) de un texto económico.

Coincidimos con Francisco Vigier (2010: 51) al afirmar que el concepto de competencia traductora «constituye uno de los grandes objetos de debate de la disciplina académica de Traducción e Interpretación». Numerosos autores han tratado de definir los conceptos y destrezas que ha de poseer el traductor profesional a la hora de desempeñar su labor y no es nuestra intención, en este apartado, volver sobre ello. Sin embargo, sí nos permitimos, en este sentido, recomendar las clasificaciones de las distintas competencias en las que se divide la macrocompetencia traductora<sup>1</sup> que defienden autoras como Amparo Hurtado Albir (2001: 385) o Dorothy Kelly (2007: 106).

En el ámbito de la traducción económico-financiera, en concreto, Florentino Heras (2005: 7) destaca las siguientes competencias como esenciales para que un traductor se especialice en dicho campo: (1) aprehender los conceptos básicos de la economía (es decir, adquirir los conocimientos temáticos necesarios para comprender así el texto), (2) conocer los términos utilizados por los expertos en ese campo (dominar la terminología empleada por los expertos en la materia). Coincidimos con Heras en que los conocimientos conceptuales y los terminológicos van siempre de la mano y no

---

<sup>1</sup> Denominada así y definida por Kelly (2002: 9-20).

se pueden concebir los unos sin los otros. La tercera competencia consiste en (3) seguir una metodología adecuada a la hora de traducir. Más adelante en su obra (Heras, 2005: 12), para adquirir una mayor competencia traductora en el ámbito económico-financiero, sugiere una metodología basada en la realización de varias lecturas del texto original, en adelante TO, (con cada lectura se pretende un objetivo) y en la documentación. La cuarta competencia es (4) saber resolver las dificultades de un texto económico-financiero. En este apartado Heras emplea el término «dificultades de traducción», cuando a nuestro juicio quizá debería haberse referido a los problemas de traducción que un determinado texto plantea. En el siguiente apartado explicaremos esta diferencia entre dificultad y problema de traducción.

Se realiza aquí esta distinción entre problema de traducción y dificultad de traducción; ya que estamos de acuerdo con Nord (1988: 166) en que los problemas son de carácter objetivo y las dificultades son subjetivas. Los problemas de traducción pueden ser textuales, pragmáticos, culturales o lingüísticos; mientras que las dificultades de traducción son los obstáculos subjetivos que están relacionados con la competencia del traductor y destaca que, mientras las dificultades pueden superarse mediante una documentación adecuada, un análisis riguroso del TO, la capacidad del traductor para resolver los problemas de traducción y el empleo de los recursos técnicos necesarios, los problemas de traducción siguen siendo problemas aun cuando el traductor haya aprendido a resolverlos. Por lo tanto, y tomando la definición de Lobato Patricio (2011: 38) se podría afirmar que «los problemas de traducción son los lugares de intervención en los que el traductor tendrá que actuar para crear un texto meta fiel, (en adelante TM), que cumpla los criterios establecidos en el encargo de traducción». No cabe duda de que el proceso de documentación resulta extremadamente útil a la hora de resolver las dificultades y los problemas de traducción presentes en cualquier texto independientemente de su ámbito de aplicación.

A continuación ilustraremos esta diferenciación entre *problema* y *dificultad* de traducción mediante ejemplos extraídos de los textos objeto de nuestro estudio. Podríamos decir que una dificultad de traducción sería, por ejemplo, el desconocimiento o falta de comprensión por parte del traductor de un concepto económico como *politique d'incitations fiscales*<sup>2</sup>. Esta dificultad podría ser superada mediante un proceso de documentación adecuado para entender su significado. Por otra parte, estaríamos ante un problema de traducción cuando en ese mismo texto, en francés se utiliza la expresión *empire du Milieu* para referirse a China. Por el contexto, resulta evidente que se está hablando de ese país y por lo tanto esto no supondría ninguna dificultad para el traductor; sin embargo, sí podemos decir que se trata de una zona de intervención detectada en el TO en la que el traductor tendrá que actuar para hallar una solu-

---

<sup>2</sup> Este concepto aparece en el artículo titulado «La Chine devient le premier marché mondial», publicado en el especial «Bilan économie» de *Le Monde* (p. 171).

ción correcta. En este caso se podría recurrir a una traducción literal (El Imperio del Medio), a una creación discursiva que funcionase en este contexto (El gigante asiático) o a cualquier otro procedimiento que transmitiese el mismo sentido que el TO. Sin embargo, incluso cuando el traductor ha hallado la solución correcta, podemos seguir diciendo que en ese lugar en concreto del TO hay un problema de traducción.

Barceló y Delgado (2011: 117-120) destacan, de manera bastante acertada, dos competencias relacionadas con la documentación. La primera de ellas sería la competencia temática o enciclopédica, es decir «la adquisición de un saber declarativo útil asentado sobre la práctica de la autoformación continua y constituye (...) una de las competencias fundamentales». La segunda competencia a la que hacen referencia es la instrumental, que la definen como «la adquisición de un amplio conocimiento de las fuentes terminológicas, fraseológicas y lingüísticas que se encuentran a disposición del traductor y a las que este debe acudir», entre las que se mencionan diccionarios, la legislación jurídico-económica, manuales de economía, textos paralelos, etc., y en una sección aparte se analiza la utilidad de las Tecnologías de la Información y la Comunicación.

Por tanto, no solo es suficiente dominar la temática del TO, sino que también es fundamental saber utilizar de manera eficaz los recursos que el traductor tiene a su alcance; por lo cual, una vez más reiteramos la importancia del proceso de documentación en la adquisición de la competencia traductora y en la consecución de un producto final de calidad.

Conviene recordar que estas competencias no se adquieren únicamente durante la etapa de formación del traductor, entendiendo aquí por formación, la formación universitaria ya sea de grado o de posgrado en estudios de traducción. La competencia traductora se sigue adquiriendo, desarrollando y perfeccionando de forma continua durante todos los años en los que el traductor desempeña su práctica profesional; aunque si bien es cierto que los fundamentos para su adquisición sí se asientan durante la primera etapa de la formación.

## 2. Principales problemas de la traducción económica francés-español

Según Houbert (2001) el lenguaje económico y financiero es una lengua activa que experimenta un continuo cambio ya que refleja una realidad en constante evolución. A continuación presentamos los principales problemas<sup>3</sup> que Houbert atribuye al lenguaje económico francés y que el traductor ha de conocer y saber resolver:

- Uso de préstamos procedentes del inglés, lo que hace que se generen neologismos continuamente
- Empleo abundante de calcos procedentes del inglés
- Uso frecuente de juegos de palabras

---

<sup>3</sup> Houbert las llama «dificultades», pero para ser coherentes con la terminología empleada en este artículo, se ha optado por «problemas de traducción».

- Alto nivel de especialidad que se combina con un lenguaje más común
- Uso de expresiones y términos políticamente correctos
- Polisemia
- Añade Houbert que para tratar de solucionar los problemas que el TO plantea, el traductor tendrá que recurrir a una serie de técnicas como por ejemplo:
  - Uso de la metonimia como figura estilística de forma intencionada en muchas ocasiones para evitar las repeticiones
  - Sustantivación de adjetivos<sup>4</sup> con el fin de conseguir un mayor equilibrio en cuanto a estilo y naturalidad del TM
  - Importancia de conocer las colocaciones y concurrencias para dar naturalidad al lenguaje y evitar los falsos amigos.

Centrándonos en los problemas de traducción de textos económicos de divulgación que la combinación lingüística francés-español plantea, resulta especialmente interesante el estudio llevado a cabo por Gallego Hernández (2012: 151-162) en el que se estudian las colocaciones del término *crise* y su traducción del francés al español, así como la frecuencia con la que aparece el uso metafórico de este concepto referido a la enfermedad, a los alimentos y a los jueces o árbitros. Los resultados de este estudio revelan que la técnica de la traducción literal es la estrategia<sup>5</sup> de traducción más empleada en la resolución del problema de traducción que plantean las metáforas en los textos económicos.

Por otra parte, Barceló Martínez (2011: 310)<sup>6</sup> ha estudiado las dificultades que sus alumnos presentan frente a la expresión de la cantidad en textos económicos franceses en general y a la expresión de los porcentajes en particular. Esta dificultad viene dada en parte, según la autora, por la ortotipografía y la concordancia en francés. Esta autora se detiene también en la dificultad que puede plantear la traducción de expresiones de la fecha y de la hora en las distintas culturas. Aunque existe una normativa internacional (ISO 8601: 2004) a este respecto, cada país tiene sus propias reglas, por lo que recomienda ser especialmente prudente a la hora de «trasvasar de una lengua a otra información relacionada con estos aspectos». La autora termina la parte teórica de su estudio haciendo alusión a otras cuestiones que pueden presentar alguna complicación de traducción: los términos *milliard* y *billion*.

---

<sup>4</sup> En el siguiente apartado llamaremos transposición a este procedimiento.

<sup>5</sup> El autor emplea el término *estrategia* en lugar de *técnica* para referirse al procedimiento traductológico empleado por el traductor para la resolución de un problema de traducción.

<sup>6</sup> Este estudio, aunque publicado en 2011, fue presentado en el Congreso *Interdisciplinarietà, lenguas y tic: investigación y enseñanza*, celebrado en la Universidad de Valencia en marzo de 2010.

En otro estudio llevado a cabo por Barceló y Delgado (2011: 120-121) se enumeran las principales características del lenguaje económico ampliando la clasificación realizada por Houbert (2001). Los autores destacan los siguientes elementos como los principales problemas<sup>7</sup> que los textos económicos plantean: la terminología, la neología, los juegos de palabras, el empleo reiterado de metáforas y metonimias, sobre todo en el lenguaje económico-periodístico, la polisemia, la sinonimia y la falsa sinonimia, las siglas y acrónimos, las colocaciones, los préstamos y calcos del inglés y la alternancia de un lenguaje altamente especializado con un lenguaje más banalizado. Estas características tendrán como consecuencia que los alumnos o traductores tengan ciertas dificultades a la hora de traducir un texto de esta naturaleza; dificultades que deberán resolverse mediante una tarea documental bien desempeñada.

Por su parte, Barros (2002: 9) destaca que el lenguaje económico especializado comparte muchos rasgos con la lengua común –o familiar, como ella indica–, como por ejemplo, la presencia de tropos (metáforas, símiles y metonimias), juegos de palabras (por ejemplo, en titulares de periódicos), abreviaturas, siglas, acrónimos y apócope (abreviaturas de monedas).

Barceló y Delgado (2011: 120-121) describen estas dificultades y destacan los siguientes elementos como las principales dificultades de traducción que los textos económicos plantean. Estas están relacionadas con:

- El pobre manejo de la lengua materna
- El dominio de la lengua extranjera
- La terminología propia del ámbito o subámbito de la traducción
- El contenido del texto que se debe traducir
- El proceso de documentación
- La expresión de la cantidad y la presencia de siglas
- El uso de recursos lingüísticos
- Aspectos extralingüísticos que tienen que ver con el manejo de las herramientas informáticas y la presentación de las traducciones

A continuación se muestran los ejemplos de algunas de los problemas arriba mencionados detectados en los textos objeto de nuestro estudio:

PROBLEMAS	EJEMPLO
ABREVIATURAS	Monop', en lugar de Monoprix
CALCOS DEL INGLÉS	<i>Stocker</i> (en el sentido de almacenar, del inglés <i>to stock</i> ), y por derivación <i>déstockage</i>
CIFRAS	<i>10 milliards d'euros</i> = 10 mil millones de euros
METÁFORA	« <i>Tous les constructeurs veulent leur part d'un gâteau qui ne cesse d'augmenter</i> » Gâteau=beneficios obtenidos por las ventas de automóviles « <i>La monnaie chinoise, dont les pouvoirs publics encadrent le taux de change, ne</i>

<sup>7</sup> Los autores los denominan «dificultades de traducción».

PROBLEMAS	EJEMPLO
	<i>coterait donc qu'environ la moitié de sa valeur réelle face au billet vert (...)</i> <i>Billet vert</i> = Dólar <i>«Mais quatre ans plus tard, c'est Porsche qui va être avalé»</i>
METONIMIAS	<i>Une enseigne</i> = un comercio
POLISEMIA	En el mismo texto se emplea el término <i>cours</i> con dos significados distintos: <i>«Le cours de l'euro»</i> / <i>«Au cours des dernières années (...)</i>
PORCENTAJES	<i>«sa part de marché se limitait à 3,3%»</i> = «solo un 3,3% del mercado correspondía a PSA»
PRÉSTAMOS	<i>Un tracker</i> , <i>Un krach/Krack</i> (del inglés <i>crash</i> ) <i>Budget</i> (préstamo del inglés que a su vez fue tomado del francés <i>bougette</i> )
SIGLAS	CAE ( <i>Conseil d'analyse économique</i> ) PPP ( <i>Parité de pouvoir d'achat</i> ) BIT ( <i>Bureau international du travail</i> )
SÍMILES	<i>«Tout semblait pourtant réglé comme du papier à musique»</i> <i>«L'histoire est un peu celle de l'arroseur arrosé»</i>
SINONIMIA	En el siguiente fragmento se utilizan dos términos diferentes para hacer referencia al mismo concepto: <i>«A cette époque, Ernst Piech, l'un de ses cousins, criblé de dettes, veut vendre secrètement ses parts de Volkswagen à un investisseur koweïtien. La branche Porsche de la famille rachète alors les actions et fait basculer le pouvoir de leur côté.»</i> Es frecuente también que las palabras <i>récession</i> y <i>crise</i> se empleen de forma indistinta en el mismo texto.

Tabla 1: Problemas de traducción recurrentes en textos económicos de divulgación

### 3. Principales técnicas de traducción empleadas en la traducción económica para la resolución de problemas

Hasta ahora se han estudiado las competencias del traductor económico y se ha realizado un breve repaso de las principales dificultades de la traducción de textos económicos en la combinación lingüística francés-español. En este apartado, se van a analizar qué técnicas de traducción se emplean con mayor frecuencia en la resolución de los problemas de traducción hallados en los textos objeto de este estudio.

No se han encontrado muchos trabajos en los que se estudien los procedimientos técnicos que utilizan los traductores de textos económicos –en la combinación lingüística francés-español– para la resolución de problemas de traducción. Una aportación en este sentido sería la realizada por Gallego Hernández (2012: 153), quien a su vez cita a Dobrzyńska (1995: 599-603) para afirmar que «además de utilizar la traducción literal para traducir la expresión metafórica original, los traductores pueden, en esencia, emplear otra metáfora lingüística de sentido similar, o parafrasear una metáfora».

En cuanto a las técnicas de traducción estudiadas, se va a tomar como referencia la clasificación que Hurtado Albir (2001: 268-271) establece de las diferentes técnicas de traducción. Solo mencionaremos aquellas técnicas que se utilizan de ma-



nera recurrente en todos los textos analizados y que se considera que podrían ser significativas en la resolución de problemas de traducción.

Cabe mencionar que la técnica más empleada ha sido la *modulación*, tanto estructural como léxica. Dicha técnica se emplea para cambiar el punto de vista o de enfoque con respecto al mensaje original. Se recurre a la modulación estructural en mayor medida por la necesidad de cambiar la estructura de las oraciones debido a las exigencias de la lengua y a sus propias convenciones. En cuanto a la léxica, al cambiar el punto de vista, se modifica el énfasis resultante.

A la modulación le siguen (por frecuencia de uso) el equivalente acuñado, la ampliación lingüística y la transposición. Mediante el *equivalente acuñado* se utiliza una expresión o término reconocidos como equivalentes en la lengua meta. Así, muchos de los términos económicos en francés tienen su equivalente acuñado en español, por lo que hay que respetarlos y hacer uso de ellos. De no ser así, se incurriría en calcos, lo cual podría suceder a menudo debido a la proximidad de las lenguas francesa y española. Mediante la *ampliación lingüística* se añaden elementos lingüísticos al TM, así, un sintagma que en francés solo contenga uno o dos elementos, puede verse transformado en otro nuevo en español que posea tres o más elementos lingüísticos para trasladar el mismo significado. Por su parte, la *transposición* consiste en realizar un cambio en la categoría gramatical y su uso se justifica con la adecuada reformulación de una oración.

La técnica de *amplificación* también resulta significativa y con ella se introducen precisiones no formuladas en el original. En la traducción económica es de especial relevancia debido a que en ocasiones hay que explicar algún concepto o añadir cierta información que no esté explícita en el original y que no quede del todo clara.

En oposición a la *amplificación*, en ocasiones se recurre a la *elisión* u *omisión*, que consiste en no formular elementos de información presentes en el original. A veces se recurre a ella con el fin de no caer en la redundancia y, otras, porque el mensaje no requiere de más precisiones si ya han quedado claras.

En menor medida, se emplean otras técnicas como son la *compresión lingüística* (se sintetizan elementos lingüísticos), la *creación discursiva* (cuando se establece una equivalencia efímera, imprevisible fuera de contexto), la *generalización* (se utiliza un hiperónimo, es decir, un término más general o neutro,) el *préstamo* (cuando se toma una palabra o expresión de otra lengua) o la *compensación* (cuando un elemento no se ha podido reflejar en el mismo lugar en el que aparece en el TO y se introduce en un lugar diferente del texto traducido).

En la siguiente tabla se muestra la frecuencia con la que las técnicas de traducción se han empleado en los textos objeto de este estudio para la resolución de problemas. Asimismo se incluye un ejemplo de cada una de ellas basado en las propuestas de traducción realizadas y revisadas en el aula.

TÉCNICA EMPLEADA	FRECUENCIA DE USO (%)	EJEMPLO DE USO
MODULACIÓN	24	<i>Tout juste rentable</i> > Ingresos modestos (cambio en el punto de vista)
EQUIVALENTE ACUÑADO	16	<i>L'inventeur de la Coccinelle.</i> El inventor del Escarabajo. Literalmente <i>coccinelle</i> significa <i>mariquita</i> , pero en el mundo automovilístico su equivalente acuñado es <i>Escarabajo</i>
AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	11	<i>rachète</i> > volvió a comprar
TRANSPOSICIÓN	11	
DE ADJETIVO A VERBO		<i>bouleversés</i> > cambio
DE ADJETIVO A SUSTANTIVO		<i>koweïtien</i> > de Kuwait
DE SUSTANTIVO A ADJETIVO		<i>marché</i> > mercantil
DE SUSTANTIVO A VERBO		<i>auréolé</i> > se vanagloriaba
DE VERBO A SUSTANTIVO		<i>rendre compatibles</i> > compatibilidad
DE VERBO A ADVERBIO		<i>passage</i> > pase
DE PERÍFRASIS VERBAL A SUSTANTIVO		<i>se limitait</i> > solo
AMPLIFICACIÓN	10	<i>Le ministère des finances</i> > El Ministerio de finanzas chino (MOF)
COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	6	<i>travaillant pour des éditeurs</i> > asalariados
ELISIÓN	6	<i>le jeu Pet Society de l'éditeur Playfish</i> > el juego Pet Society de Playfish
PRÉSTAMO	6	<i>Stocks d'invendus (logements)</i> <i>Stocks</i> de las viviendas que han quedado sin vender Se ha mantenido el préstamo utilizado en el TO precedente del inglés.
CREACIÓN DISCURSIVA	4	<i>vigueur des ventes</i> > torbellino de ventas
DESCRIPCIÓN	3	<i>La baisse des prix concerne toute la France, province (-6,9%) comme Île de France (-7,5%) ou capitale (-7,2%).</i> Esta bajada de precios concierne a toda Francia, tanto a Île-de-France (-7,5%), como a la capital (-7,2%) y al resto del país (-6,9%).
TRADUCCIÓN LITERAL	1	<i>Tous les constructeurs veulent leur part d'un gâteau</i> > Todos los fabricantes quieren su trozo de pastel (esta metáfora funciona igual de bien en español que en francés)
GENERALIZACIÓN	1	<i>Après des mois de règlements de comptes, le feuilleton prend fin en juillet.</i> Después de varios meses de disputas la histo-

TÉCNICA EMPLEADA	FRECUENCIA DE USO (%)	EJEMPLO DE USO
		<i>ria</i> terminó en el mes de julio. El término <i>feuilleton</i> se traduce por <i>historia</i> , término más neutro y general.
COMPENSACIÓN	0,5	<i>Après des mois de règlements de comptes, le feuilleton prend fin en juillet. Ce «Dallas made in Germany» est avant tout une affaire de famille.</i> Después de varios meses de disputas la <i>historia</i> terminó en el mes de julio. Este <i>culebrón</i> a la alemana es ante todo un asunto de familia En este caso, cuando aparece el término <i>feuilleton</i> en el TO se ha optado por traducir por <i>historia</i> (generalización). Se produce una pérdida de información que se compensa en la siente oración del TM al decir: «Este <i>culebrón</i> ...»
ADAPTACIÓN	0,5	<i>D'ici à 2015</i> > entre ese mismo año y el 2015 (Adaptación temporal con respecto al momento en el que se traduce)

Tabla 2: Frecuencia de uso de las técnicas de traducción

#### 4. Conclusiones

Cabe destacar en este artículo el aspecto novedoso que supone el estudio de las principales técnicas de traducción que se emplean en la traducción de textos económicos de divulgación (francés-español). Las competencias del traductor económico o a las dificultades a las que este ha de enfrentarse en la traducción de textos económicos en la combinación lingüística francés-español ya han sido estudiadas por autores como los citados en los apartados precedentes. Sin embargo, hemos hallado muy poca literatura que analice, desde una perspectiva didáctica, qué técnicas de traducción son las que se emplean con mayor frecuencia para la resolución de esas dificultades y problemas de traducción en este tipo de textos.

Si bien el análisis de diez textos no es exhaustivo ni suficiente para sacar conclusiones extrapolables a este campo de la traducción de textos económicos de divulgación en general, sí podemos observar un predominio en el uso de las técnicas de modulación, equivalente acuñado, amplificación y transposición en la resolución de los problemas que estos textos plantean.

Resulta llamativo que la frecuencia de uso de la técnica de traducción literal haya sido tan baja teniendo en cuenta la cercanía tanto léxica como sintáctica y gramatical de las lenguas que aquí entran en contacto. Esto hace indicar que el traductor

a la hora de redactar el TM ha sido consciente de esa cercanía y ha querido reflejar la máxima naturalidad posible en su traducción.

Como posible futura línea de investigación se podría plantear, a partir de este trabajo, el estudio de la relación que se establece entre la frecuencia de uso de las técnicas de traducción y el problema en concreto que éstas resuelven. Así, si sabemos que la técnica de traducción *x* se emplea normalmente para resolver un tipo de problema determinado (léxico-semánticos, gramaticales, sintácticos, retóricos, pragmáticos, culturales, etc.) podremos a partir de ahí elaborar un posible patrón de actuación o al menos facilitar al estudiante una estrategia de traducción que evidentemente después habrá que verificar si es la adecuada o no en cada caso en concreto.

A modo de recapitulación, en el presente artículo se han analizado en primer lugar las competencias propias del traductor económico, a continuación se han descrito las dificultades y problemas a los que este suele enfrentarse y finalmente se han estudiado las diferentes técnicas que se emplean con mayor frecuencia a la hora de resolver los problemas de traducción hallados en los textos económicos de divulgación. Todo ello se ha ilustrado con una serie de ejemplos prácticos extraídos de textos redactados en francés y de su propuesta de traducción en español.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua (2011): «La expresión de la cantidad en los textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico», in *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies*, 309-319.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua e Iván DELGADO PUGÉS (2010) «Dificultades de la traducción económica: Propuestas didácticas en el marco del espacio europeo de educación superior», in Esperanza Alarcón Navío (ed.), *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Atrio, 173-186.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua e Iván DELGADO PUGÉS, (2011): «El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa». *Çédille, revista de estudios franceses*, 7, 116-136.
- BARROS OCHOA, María (2002): «Aspectos Léxicos de la Traducción Especializada». *Apuntes*, 9-11.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel (2012): «Traducir en tiempos de crisis: estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios». *Parermia*, 21, 151-162

- GARCÍA LUQUE, Francisca (2010): «La palabra *crisis* en la prensa: análisis terminológico de cara a la enseñanza y al ejercicio profesional de la traducción socio-económica (francés-español)». *Anales de Filología Francesa*, 18, 203-215.
- HERAS DÍEZ, Florentino (2005): *Materiales para la traducción económico financiera francés-español*. Editorial Club Universitario.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid.
- KELLY, Dorothy (2002): «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes*, 1, 9-20.
- KELLY, Dorothy (2007): «La competencia cultural en la formación del traductor», in Emilio Ortega Arjonilla (ed.), *El Giro Cultural de la Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Peter Lang, 105-107.
- LOBATO PATRICIO, Julia *et al.* (2010): «La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica». *AdVersus*, 73-106
- LOBATO PATRICIO, Julia (2011): *Materiales didácticos para la enseñanza y la práctica de la traducción francés-español. Pre-traducción y traducción*. 2ª edición, ampliada, revisada y corregida. Bubok [<http://www.bubok.es>].
- NORD, Christiane (1996): «El error en la traducción: categorías y evaluación», in Amparo Hurtado Albir, *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, 91-103.
- NORD, Christiane (1998): *Text Analysis in Translation*. Rodopi, Amsterdam & Atlanta.
- Norma ISO 8601 – Elementos de datos y formatos intercambiables, intercambio de información, representación de fechas y horas* [Consulta en línea: [http://www.iso.org/iso/catalogue\\_detail?csnumber=40874](http://www.iso.org/iso/catalogue_detail?csnumber=40874), 11/9/12].
- VIGIER MORENO, Francisco Javier (2010): «La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas». *Puentes*, 9, 49-58.
- VVAA (2010): «Bilan Économie». *Le Monde*.

## ANEXOS

Se incluyen en este apartado de anexos y a modo de ejemplo, dos de los textos originales que conforman el corpus de trabajo y cuyas propuestas de traducción han servido para ejemplificar y justificar las técnicas concretas de traducción a las que hemos recurrido para dar solución a los problemas de traducción.

Todo texto que se traduce debe responder a los criterios de un encargo de traducción en el que se indique al traductor la finalidad del texto traducido, el medio en el que este va a ser reproducido, el plazo de entrega, etc.; ya que de los condicionantes del encargo de traducción podrán depender las decisiones de traducción tomadas.

Nord (1996: 99) defiende que en clase de traducción se cometerán errores de traducción con menos frecuencia si la tarea traslativa está claramente definida en un encargo de traducción lo más realista posible. Por todo ello se incluye en cada uno de los ejemplos prácticos un encargo simulado de traducción.

#### **Encargo de traducción simulado TO 1:**

La publicación francesa *Le Monde* desea traducir una serie de artículos con el fin de publicar una versión en español de su número especial *Bilan économie 2010* dedicado a la crisis económica actual. Está previsto que este número salga a la venta a finales del mes de junio no solo en Francia sino también en España y que sea distribuido con el diario *El País* con el que *Le Monde* ha firmado un convenio. Te solicitan la traducción de francés a español del siguiente artículo para ser entregada en el plazo de una semana.

#### **VOLKSWAGEN PREND SA REVANCHE SUR PORSCHE**

L'histoire est un peu celle de l'arroseur arrosé. Tout semblait pourtant réglé comme du papier à musique. En 2005, le fabricant de voitures de luxe auréolé de son rang de constructeur automobile le plus rentable du monde, annonce qu'il veut acheter Volkswagen. Il vend pourtant quinze fois moins de voitures que le troisième constructeur mondial. Mais quatre ans plus tard, c'est Porsche qui va être avalé. Et devenir la onzième marque de Volkswagen, comme déjà Audi ou Skoda. Car la crise financière est passée par là. Pour acheter 51% de Volkswagen, Porsche a fait exploser son endettement (10 milliards d'euros). Dans le même temps, Volkswagen dispose, lui, de quelque 8 milliards d'euros de liquidités. Afin d'éviter la faillite et rester indépendant l'emblématique patron de Porsche, Wendelin Wiedeking préfère faire appel à un investisseur extérieur plutôt que d'accepter l'aide de son rival.

#### **Règlements de comptes**

Après des mois de règlements de comptes, le feuilleton prend fin en juillet. Ce « Dallas made in Germany » est avant tout une affaire de famille. Avec d'un côté, Ferdinand Piëch, 72ans, petit-fils de Ferdinand Porsche -l'inventeur de la Coccinelle-, ex-patron de Volkswagen de 1993 à 2002, président du conseil de surveillance de la firme depuis cette date et, de l'autre, son cousin Wolfgang Porsche, 66ans, lui aussi petit-fils de Ferdinand et patron du conseil de surveillance de Porsche. Ferdinand Piëch rêve de prendre sa revanche sur la famille Porsche. Il faut remonter au début des années 1980 pour comprendre pourquoi. A cette époque, Ernst Piëch, l'un de ses cousins, criblé de dettes, veut vendre secrètement ses parts de Volkswagen à un investisseur koweïtien. La branche Porsche de la famille rachète alors les actions et fait basculer le pouvoir de leur côté. Pour M. Piëch, c'est aussi une revanche sur M. Wiedeking, le sauveur de Porsche. Pendant tous ces mois de bataille, M. Piëch n'a eu de cesse de l'attaquer. Poussé à la démission, M. Wiedeking, qui était déjà le dirigeant le mieux payé d'Allemagne, est tout de même parti avec 50 millions d'euros d'indemnités.

**Encargo de traducción simulado TO 2:**

Próximamente tendrá lugar una reunión de todos los ministros de economía de los Estados Miembros en el Consejo de la UE. El Ministerio de Economía francés ha redactado una serie de artículos acerca de la economía mundial. Entre ellos, está este artículo sobre la economía China. Te piden que traduzcas este artículo para que el ministro de economía español y sus ayudantes puedan participar en el debate que habrá tras la reunión. La traducción debe ser entregada en el plazo de cuatro días a partir de la confirmación de aceptación de las tarifas del encargo por parte del cliente. Las referencias temporales del TO no habrá que adaptarlas puesto que el lector sabrá la fecha en la que el TO fue escrito y publicado.

**LA CHINE DEVIENT LE PREMIER MARCHÉ MONDIAL**

Dans le secteur automobile, 2009 restera l'année du passage de témoin entre les Etats-Unis et la Chine pour le leadership mondial. Avec quelque 13 millions de voitures vendues en 2009 (environ + 50% par rapport à 2008), l'empire du Milieu est devenu le premier marché automobile du monde devant les Etats-Unis où les ventes se sont effondrées

**Pronostics bouleversés**

La crise a bouleversé tous les pronostics: en 2008, les analystes affirmaient que la Chine dépasserait les Etats-Unis ... d'ici à 2015. Mais l'histoire s'est soudainement accélérée. Rien qu'à Pékin, ville de 16 millions d'habitants, il se vend chaque jour 2000 véhicules et le chiffre des quatre millions en circulation a été atteint fin 2009. En 1997, on en comptait 1 million et, en 1949, l'année où le Parti communiste accéda au pouvoir, seulement 2300. Pour dynamiser les ventes, le gouvernement n'a pas lésiné. Depuis janvier 2009, les taxes sur les voitures d'une cylindrée inférieure ou égale à 1,6 litre ont été diminuées de moitié (5%). Une mesure qui a évidemment bénéficié aux petites voitures. Le ministère des finances a décidé de poursuivre cette politique d'incitations fiscales pour 2010 et d'étendre cette mesure à l'ensemble des voitures particulières. Les constructeurs étrangers, à la peine sur leur propre marché, profitent à plein du dynamisme du marché chinois. General Motors, désormais premier constructeur étranger avec 13,5% du marché, vend quasiment autant de voitures en Chine qu'aux Etats-Unis. Deuxième constructeur étranger, Volkswagen y a vendu quelque 1,4 million de véhicules (+ 38% par rapport à 2008). Tous les constructeurs veulent leur part d'un gâteau qui ne cesse d'augmenter. Dès son arrivée à la tête de PSA Peugeot Citroën, Philippe Varin a fait de la Chine « *sa priorité* », à l'international. Présent en Chine depuis 1988, PSA n'a jamais réussi à s'imposer dans ce pays : fin juin 2009, sa part de marché se limitait à 3,3%. De nouveaux modèles vont être lancés en 2010, PSA souhaite aussi signer un accord avec un deuxième partenaire chinois, en plus de Dongfeng.

La vigueur des ventes d'automobile en Chine (13 millions en 2009) profite aussi aux constructeurs locaux, comme Chery Automobile.